

La ballata di Mulan

Mulan Hua è una leggendaria eroina cinese che si arruolò in un esercito di soli uomini. La sua storia è raccontata per la prima volta in un poema cinese scritto da Liang Tao, scrittore e filosofo, nel VI secolo aC. Il testo completo del poema è andato perduto, ma se ne conservano alcuni frammenti, in particolare una poesia nota come “*La ballata di Mulan*”

花木兰

La ballata è una forma di poesia destinata al canto e alla danza, perciò accompagnata dalla musica.

Il nome Mulan

木兰

significa *magnolia* (letteralmente: orchidea-di-legno; Mù: legno, làn: orchidea).

IPOTESI DI ATTIVITA'

A.- Lavoro di gruppo - Dopo aver fornito ai bambini la scheda col testo della ballata (eventualmente anche la sequente, se vi sembra interessante dare un esempio della scrittura in caratteri cinesi), lasciate il tempo ai vari gruppi di leggere il testo della poesia, poi di far riscrivere la poesia sotto forma di testo narrativo.

B.- Rispondere insieme alle domande di comprensione.

UNO DEI RACCONTI CHE HANNO PER PROTAGONISTA MULAN (io non l'ho usata, ma se può interessare...)

Si narra che in seguito ai continui attacchi da parte delle tribù nomadi e degli Unni l'imperatore richiamò alle armi tutti gli uomini cinesi iscritti nell'elenco dei riservisti, tra cui Hua Hu, noto condottiero e padre di Hua Mulan. Nonostante la sua veneranda età e il suo debole stato di salute Hu decise di rispondere alla chiamata per onorare il nome della sua famiglia e dei suoi antenati; però sua figlia Mulan, preoccupata per la salute del padre, decise (con il consenso restio del padre) di rispondere alla chiamata al posto di Hu utilizzando il nome del suo fratello minore. I successivi mesi per Mulan furono difficilissimi a causa del duro addestramento militare e per paura di far scoprire la sua vera identità. Successivamente però, durante le numerose battaglie Mulan capì quanto fosse importante continuare a combattere per proteggere la propria famiglia e la propria patria. Dopo 12 anni di combattimenti e incredibili gesta Mulan fu nominata generale e successivamente comandante delle armate settentrionali (il tutto continuando a nascondere il fatto di essere una donna). La guerra finì proprio grazie a Mulan, che batté sul campo un famosissimo generale unno. Al suo ritorno ella fu colmata di onori imperiali e le fu proposto il posto di alto funzionario ma lei rifiutò per poter tornare a casa dal padre malato. La sua vera identità fu scoperta a causa delle diatribe con un comandante anziano che cercò in ogni modo di offrire a Mulan sua figlia come sposa (con continui rifiuti da parte di Mulan). Alla fine il generale, indispettito, raggiunse Mulan a casa e fu lì che scoprì la vera identità della ragazza. Nonostante la scoperta il generale ebbe ancor più ammirazione nei suoi confronti.

La ballata di Mulan

1. Un sospiro dopo l'altro,
2. Mulan sta tessendo davanti all'uscio.
3. Non si sente il rumore della spoletta,
4. solamente i sospiri della ragazza
5. Le chiedi: «Cosa pensi?».
6. Le chiedi: «Di cosa hai nostalgia?».
7. «Non penso a niente,
8. non ho nostalgia di nulla.
9. La notte scorsa ho visto le insegne,
10. il Khan sta arruolando una grande forza,
11. la lista dei soldati occupa una dozzina di rotoli,
12. e in ognuno è il nome di mio padre.
13. Non c'è un figlio adulto per lui,
14. Mulan non ha un fratello più grande.
15. Andrò a comprare un cavallo e una sella
16. per combattere al posto di mio padre.»
17. Al mercato dell'est comprò un eccellente destriero,
18. al mercato dell'ovest comprò una sella completa,
19. al mercato del sud comprò le briglie,
20. al mercato del nord comprò una lunga frusta.
21. All'alba salutò i genitori,
22. all'imbrunire si accampò vicino al fiume Giallo.
23. Non ascoltava più la voce chiamante di suo padre e sua madre,
24. sentiva solo l'acqua fluente del fiume
25. All'alba abbandonò il fiume Giallo,
26. al crepuscolo riposò sulle Montagne Nere.
27. Non ascoltava più i richiami di suo padre e sua madre,
28. sentiva solo il fragore dei cavalieri nemici sulle Montagne Yan.
29. Le truppe in guerra percorsero grandi distanze,
30. attraversarono passaggi di montagna come se stessero volando.
31. Le raffiche di vento portavano il segnale dell'ora dalle sentinelle notturne,
32. alla luce della luna brillavano le armature.
33. Generali morirono in tante battaglie,
34. guerrieri coraggiosi fecero ritorno a casa dopo dieci anni.
35. Al loro ritorno furono ricevuti dal Figlio del Cielo
36. che sedeva nella sala degli splendori.
37. Si concessero dodici promozioni,
38. grandi ricompense si assegnarono a migliaia di uomini valorosi.
39. Il Khan chiese a Mulan cosa desiderasse.
40. «Non ho bisogno di un incarico di governo,
41. desidero una bestia per cavalcare leggermente
42. e tornare finalmente al mio villaggio.»
43. Quando i genitori udirono la figlia ritornare
44. uscirono ad accoglierla fuori delle mura del villaggio appoggiandosi fra di loro.
45. Quando la sorella maggiore la senti avvicinarsi
46. si truccò di rosso e l'aspettò davanti alla porta.
47. Quando il fratello minore la senti avvicinarsi
48. affilò il coltello per uccidere maiali e capre.
49. «Apro la porta della mia camera orientale,
50. siedo sul mio letto nella camera occidentale.
51. Mi tolgo l'armatura che portavo in battaglia
52. e mi metto i vestiti del tempo passato.»
53. Vicino alla finestra si accomodò i capelli,
54. davanti allo specchio si adornò con un impasto di fiori gialli.
55. Lei uscì fuori della porta e vide i suoi camerati
56. che rimasero tutti stupiti e perplessi:
57. «Dodici anni siamo stati insieme nell'esercito
58. e nessuno sapeva che Mulan fosse una ragazza.»
59. «Le zampe del coniglio maschio saltellano su e giù,
60. mentre il coniglio femmina ha occhi confusi e sconcertati.
61. Quando due conigli corrono lungo la terra,
62. come puoi capire se io sono maschio o femmina?»



花木兰



1. 唧唧复唧唧
2. 木兰当户织
3. 不闻机杼声
4. 惟闻女叹息
5. 问女何所思
6. 问女何所忆
7. 女亦无所思
8. 女亦无所忆
9. 昨夜见军帖
10. 可汗大点兵
11. 军书十二卷
12. 卷卷有爷名
13. 阿爷无大儿
14. 木兰无长兄
15. 愿为市鞍马
16. 从此替爷征
17. 东市买骏马
18. 西市买鞍鞞
19. 南市买辔头
20. 北市买长鞭
21. 旦辞爷娘去
22. 暮宿黄河边
23. 不闻爷娘唤女声
24. 但闻黄河流水声溅溅
25. 旦辞黄河去
26. 暮宿黑山头
27. 不闻爷娘唤女声
28. 但闻燕山胡骑声啾啾
29. 万里赴戎机
30. 关山度若飞
31. 朔气传金柝



32. 寒光照铁衣
33. 将军百战死
34. 壮士十年归
35. 归来见天子
36. 天子坐明堂
37. 策勋十二转
38. 赏赐百千强
39. 可汗问所欲
40. 木兰不用尚书郎
41. 愿借明驼千里足
42. 送儿还故乡
43. 爷娘闻女来
44. 出郭相扶将
45. 阿姊闻妹来
46. 当户理红妆
47. 小弟闻姊来
48. 磨刀霍霍向猪羊
49. 开我东阁门
50. 坐我西阁床
51. 脱我战时袍
52. 著我旧时裳
53. 当窗理云鬓
54. 对镜贴花黄
55. 出门看伙伴
56. 伙伴皆惊惶
57. 同行十二年
58. 不知木兰是女郎
59. 雄兔脚扑朔
60. 雌兔眼迷离
61. 两兔傍地走
62. 安能辨我是雄雌

1. Situazione iniziale: cosa sta facendo Mulan, da cosa si comprende che è preoccupata, che cosa la preoccupa?
 2. Decisione di Mulan. Come agisce la ragazza? Quali azioni compie?
 3. Dove arriva Mulan al tramonto dello stesso giorno della sua partenza?
 4. Dove giunge il giorno seguente?
 5. Da dove stanno arrivando i nemici?
 6. Chi è, secondo te, il "Figlio del Cielo"?
 7. Quante promozioni e quante ricompense concede il Figlio del Cielo? A chi?
 8. Quale desiderio esprime Mulan?
 9. Come si comporta ognuno dei suoi familiari al ritorno a casa della ragazza?
 10. Quali azioni compie Mulan, una volta giunta a casa sua?
 11. Qual è la reazione dei suoi compagni di armi, quando la vedono uscire dalla sua camera? Perché?
 12. Quanti anni Mulan era rimasta lontana da casa?
 13. Cosa significa, secondo te, la risposta finale di Mulan?
-

1. Situazione iniziale: cosa sta facendo Mulan, da cosa si comprende che è preoccupata, che cosa la preoccupa?
 2. Decisione di Mulan. Come agisce la ragazza? Quali azioni compie?
 3. Dove arriva Mulan al tramonto dello stesso giorno della sua partenza?
 4. Dove giunge il giorno seguente?
 5. Da dove stanno arrivando i nemici?
 6. Chi è, secondo te, il "Figlio del Cielo"?
 7. Quante promozioni e quante ricompense concede il Figlio del Cielo? A chi?
 8. Quale desiderio esprime Mulan?
 9. Come si comporta ognuno dei suoi familiari al ritorno a casa della ragazza?
 10. Quali azioni compie Mulan, una volta giunta a casa sua?
 11. Qual è la reazione dei suoi compagni di armi, quando la vedono uscire dalla sua camera? Perché?
 12. Quanti anni Mulan era rimasta lontana da casa?
 13. Cosa significa, secondo te, la risposta finale di Mulan?
-

1. Situazione iniziale: cosa sta facendo Mulan, da cosa si comprende che è preoccupata, che cosa la preoccupa?
2. Decisione di Mulan. Come agisce la ragazza? Quali azioni compie?
3. Dove arriva Mulan al tramonto dello stesso giorno della sua partenza?
4. Dove giunge il giorno seguente?
5. Da dove stanno arrivando i nemici?
6. Chi è, secondo te, il "Figlio del Cielo"?
7. Quante promozioni e quante ricompense concede il Figlio del Cielo? A chi?
8. Quale desiderio esprime Mulan?
9. Come si comporta ognuno dei suoi familiari al ritorno a casa della ragazza?
10. Quali azioni compie Mulan, una volta giunta a casa sua?
11. Qual è la reazione dei suoi compagni di armi, quando la vedono uscire dalla sua camera? Perché?
12. Quanti anni Mulan era rimasta lontana da casa?
13. Cosa significa, secondo te, la risposta finale di Mulan?